

**MUST-SEES
IN AOSTA VALLEY
NICHT ZU VERSÄUMEN
IM AOSTATAL**



Mont Blanc



Aosta roman and
medieval town
Aosta römische und
mittelalterliche Stadt



Sant'Orso fair
Sankt Orso-Messe



Matterhorn

Monte Rosa



Astronomic observatory
Astronomische Observatorium



Spas
Therme



Gran Paradiso



360° view over the whole chain
of the Alps
360° Aussicht auf die gesamte
Alpenkette



Fénis (1), Issogne (2), Verrès (3),
Sarre (4) castles and
Bard Fortress (5)
Schlösser Fénis (1), Issogne (2)
Verrès (3) und Bard Festung (5)



**Tourist
Office
Tourismusbüro**

Étroubles

Strada Nazionale G.S. Bernardo
11014 Étroubles
Tel (+39) 0165 78559
Fax (+39) 0165 78568
etroubles@turismo.vda.it

Valpelline

Seasonal opening
Saisonbedingt geöffnet
Loc. Capoluogo, 1
11010 Valpelline AO
Tel (+39) 0165 713502
Fax (+39) 0165 713600
valpelline@turismo.vda.it



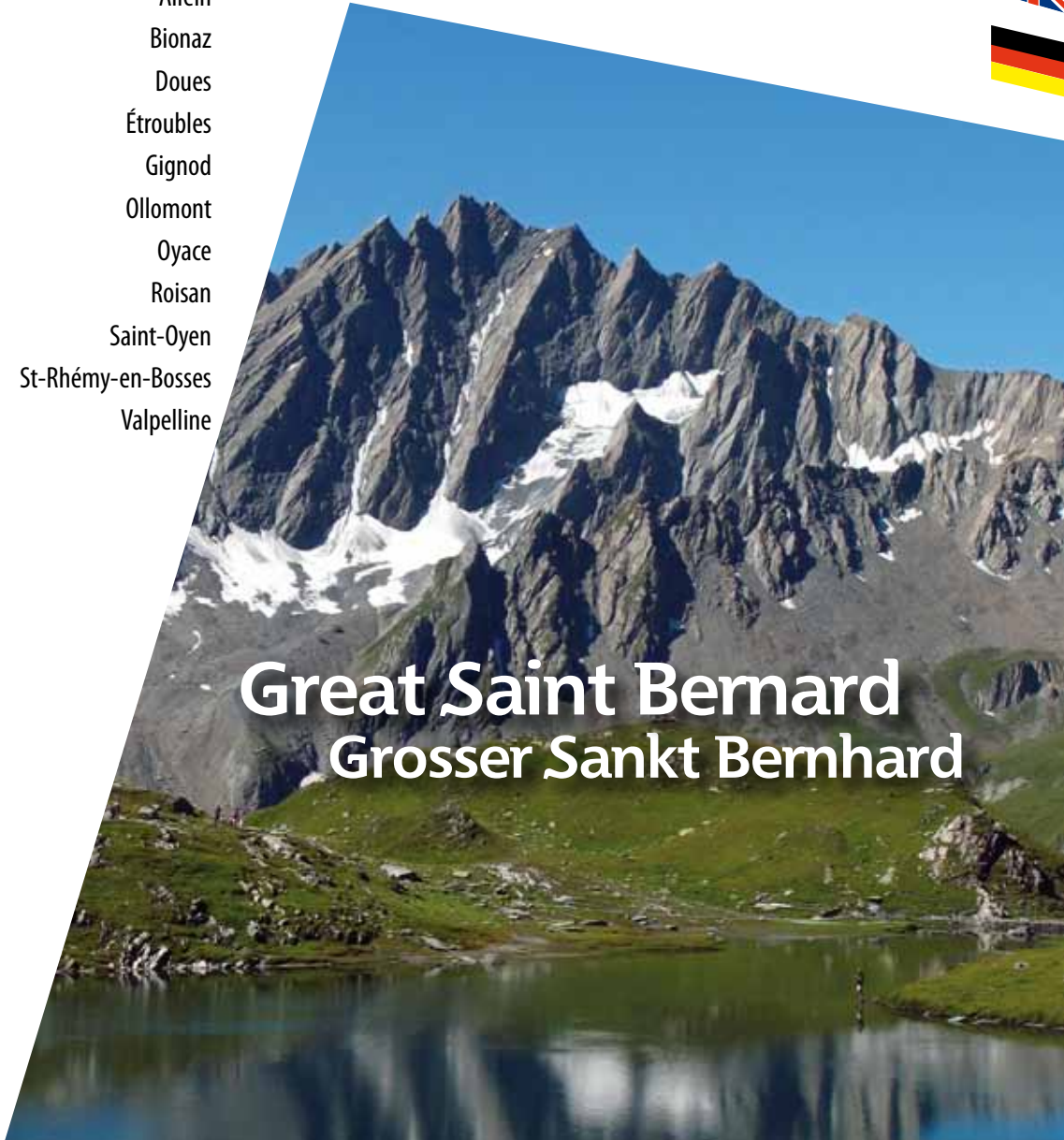
V.le Federico Chabod, 15
11100 Aosta

www.lovevda.it

FOTOGRAFIE: ARCHIVIO ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI - CONSORZI OPERATORI TURISTICI - ARCHIVI COMUNALI



- Allein
- Bionaz
- Doues
- Étroubles
- Gignod
- Ollomont
- Oyace
- Roisan
- Saint-Oyen
- St-Rhémy-en-Bosses
- Valpelline



**Great Saint Bernard
Grosser Sankt Bernhard**

2
3 **Presentation**
Einführung



4
5 **Nature**
Natur



6
7 **Winter**
Winter



8
9 **Summer**
Sommer



10
11 **Food and cooking**
Gastronomie



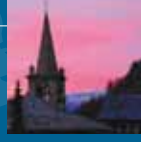
12
13 **Arts and crafts**
Kunst und Handwerk



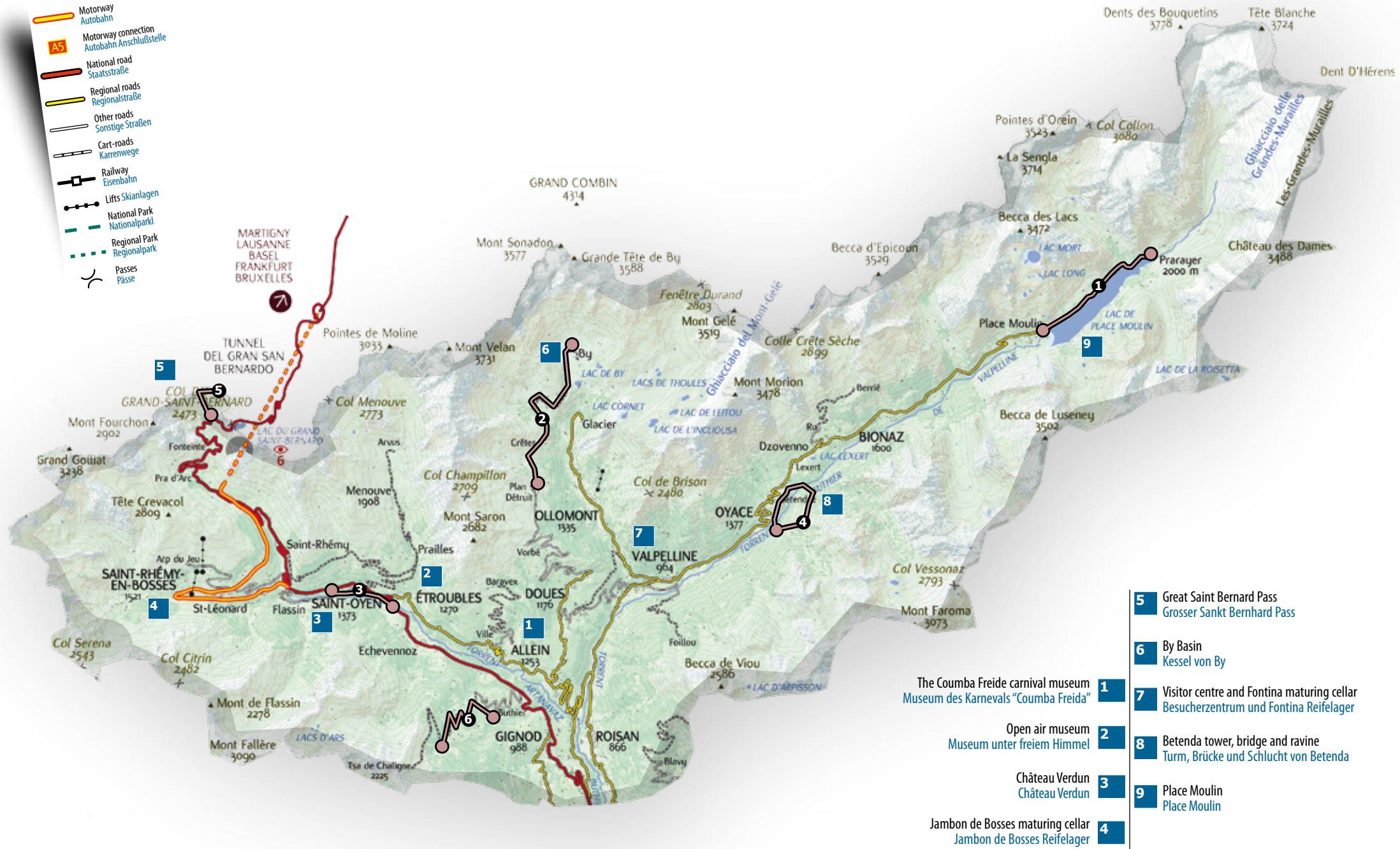
14
15 **Folklore and tradition**
Folklore und Tradition



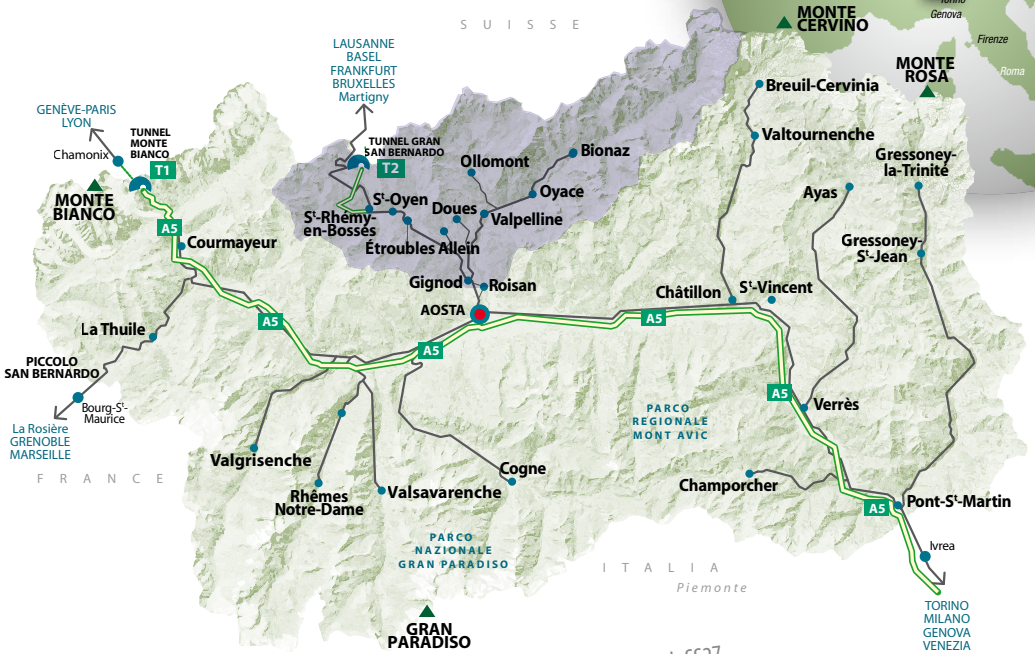
16
21 **The places**
Die Ortschaften



22
23 **Hikes**
Wanderwege



Great Saint Bernard Grosser Sankt Bernhard



HOW TO GET HERE

- » **From Italy:** A5 motorway, Aosta Gran San Bernardo exit and tunnel towards SS27. For Valpelline turn right at the bifurcation SS27/SR28
- » **From France:** Mont Blanc Tunnel T1 or Little Saint Bernard Pass (summer only), SS26 and then SS27 or A5 motorway to Aosta Gran San Bernardo and tunnel towards SS27. For Valpelline turn right at the bifurcation SS27/SR28
- » **From Switzerland:** Great Saint Bernard Tunnel T2 or Great Saint Bernard Pass (summer only) and SS27. For Valpelline take the bifurcation SS27/SR28
- » **By train:** Trenitalia railway station of Aosta
- » **By air:** international airports of Turin Caselle / Geneva Cointrin / Milan Malpensa
- » **By coach:** SAVDA coach services from the station of Aosta

ANFAHRT

- » **Aus Italien:** Autobahn A5 Ausfahrt Aosta Gran San Bernardo und dann Tunnel Richtung SS27. Richtung Valpelline an der Abzweigung links abbiegen SS27/SR28
- » **Aus Frankreich:** Mont-Blanc-Tunnel oder Kleiner Sankt Bernhard Pass (nur im Sommer), SS26 und dann SR27 oder Autobahn A5 bis Aosta Gran San Bernardo Ausfahrt und Tunnel Richtung SS27. Richtung Valpelline an der Abzweigung links abbiegen SS27/SR28
- » **Aus der Schweiz:** Grosser Sankt Bernhard-Tunnel T2 oder Grosser Sankt Bernhard Pass (nur im Sommer) und SS27. Richtung Valpelline bis zur Abzweigung SS27/SR28
- » **Mit dem Zug:** Trenitalia Bahnhof in Aosta
- » **Mit dem Flugzeug:** Internationale Flughafen in Turin Caselle / Genf Cointrin / Mailand Malpensa
- » **Mit dem Bus:** Gesellschaft SAVDA vom Busbahnhof Aosta

* SR : Trunk Road / Staatsstraße
* SS : Regional Road / Regionalstraße

Presentation Einführung



Hardly touched upon by mass tourism, the **Great Saint Bernard Valley**, the **Valpelline** and the **Ollomont Valley** offer delightfully wild, rocky landscapes in which it is possible to observe the surviving traces of the traditional alpine economy of Aosta Valley. At the **Great Saint Bernard Pass**, some stretches are still visible of the ancient Roman Road that once led to the Summus Poeninus, where wayfarers used to pass through and where a Hospice for pilgrims was later founded by Saint Bernard of Menthon. This welcoming, deeply spiritual place remains operative to this today, and is open to visitors. At the end of the Valpelline visitors will find the spectacular **artificial lake of Place Moulin**, with the artificial dam that was completed in 1965: a work of great economic importance for the production of hydroelectric energy that also offers the opportunity to take a peaceful walk along the path that runs beside it. The Ollomont Valley, meanwhile, is a little gem suspended over the central valley, in a truly wild, unspoilt environment, unknown to most, where specimens of the local wildlife can often be spotted. The basin is rich in both water and flowers, and is surrounded by a superb chain of mountain peaks.

Das **Tal des Grossen Sankt Bernhard**, das **Valpelline-Tal** und das **Tal von Ollomont** bieten schroffe und eindrucksvolle Ausblicke. Der Massentourismus ist noch nicht in sie vorgedrungen und so bekommt man hier Einblicke in die noch gegenwärtige alte Gebirgswirtschaft des Aostatal. Am **Grossen Sankt Bernhard Pass** kann man einige Abschnitte der römischen Straße sehen, die zum Summus Poeninus führte, ein Übergangsort, auf dem dann das von St. Bernhard von Menthon gegründete Hospiz errichtet worden ist. Dieser Ort der Aufnahme und der großen Spiritualität ist auch heute noch bewohnt und kann besucht werden. Das Valpelline-Tal bietet in seinem letzten Abschnitt den spektakulären Anblick des **Stausees von Place Moulin**, dessen gewaltiger Staudamm 1965 fertiggestellt wurde: ein Bauwerk von großer wirtschaftlicher Bedeutung für die Wasserkraftzeugung, das aber auch die Gelegenheit für einen ruhigen Spaziergang auf dem an ihm entlangführenden Pfad bietet. Das Tal von Ollomont ist ein kleines Juwel, das über dem Haupttal liegt, und in dem man sich in einer völlig wilden und wenig besuchten Umgebung wiederfindet und Exemplaren der lokalen Fauna begegnet. Das von einer herrlichen Gipfelkette umgebene Becken ist reich an Gewässern und Blumen.



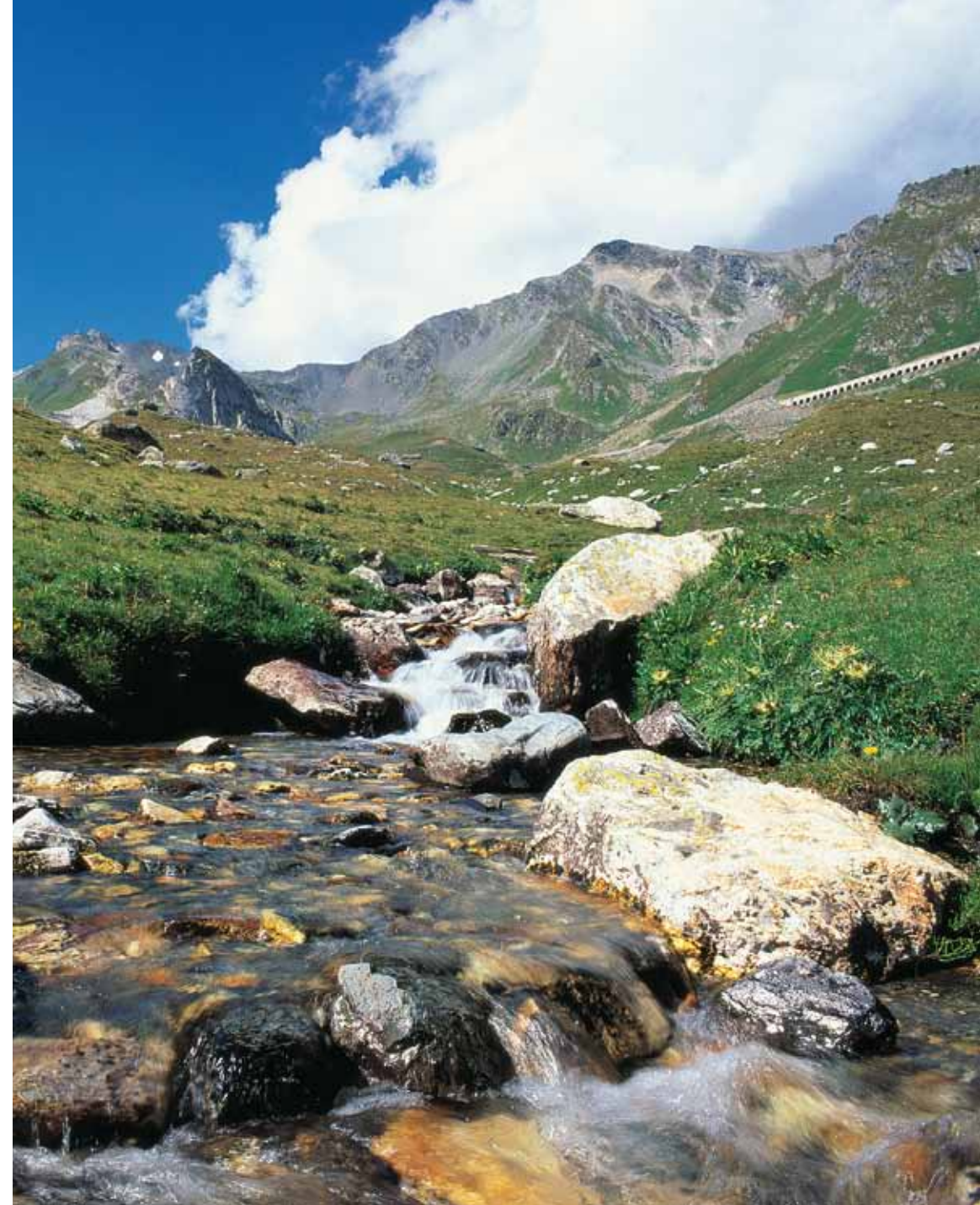
Nature Natur



In these valleys encircled by peaks and glaciers, where the mountainsides are covered with woods and conifer trees that are home to a whole host of fascinating wildlife, it is still possible to appreciate the mountains at their most authentic, virtually unchanged from thousands of years ago, when the neighbouring peoples began bringing their wares across the Great Saint Bernard Pass, as well as the other passes that still exist along the border with the Valais Canton in Switzerland.

An amphitheatre of lofty peaks culminating in the **Dent d'Hérens** (4171m) encloses some twenty glaciers that provide water to a number of **alpine lakes**, including those of Thoules, Cornet, Fenêtre, Livournea, Arpisson and the large hydroelectric basin of Place Moulin. Amid these mountains live ibex, chamois and animals that change the colour of their fur in the winter, such as hare, ermine and partridge. The middle-altitude zone features several large areas in which transhumance is still common: the herds of cattle are driven up to the summer mountain pastures in June, moving higher up as the summer progresses, until September, when they are brought back down to the valley. The Great Saint Bernard Valley is crossed through by the **Artanavaz Torrent**, which then flows into the **Buthier** Torrent in the Valpelline; at Oyace, the powerful action of the waters of the torrent has eroded away a deep groove in the rock of over 50 metres: the **Betenda Ravine**, which can easily be crossed over the splendid seventeenth-century stone bridge.

In diesen von Gipfeln und Gletschern gekrönten Tälern, in denen die Hänge der Berge von Nadelwäldern bedeckt sind, und deren Fauna reich an Wildexemplaren ist, kann man noch das wahre Gebirge wahrnehmen. Es ist dasselbe, das die Völker kennenlernten, die vor Tausenden von Jahren begannen ihre Waren über den Grossen Sankt Bernhard Pass und die anderen Pässe zu bringen, die es heute noch entlang der Grenze zum schweizerischen Kanton Wallis gibt. Ein Amphitheater hoher Gipfel, die im **Dent d'Hérens** (4171m) ihren Höhepunkt finden, umschließt an die zwanzig Gletscher, die verschiedene **Bergseen** speisen, wie die von Thoules, Cornet, Fenêtre, Livournea, Arpisson und das große Becken für die Wasserkrafterzeugung von Place Moulin. In diesen Bergen leben Steinböcke, Gämsern und Tiere, die während des Winters ihre Fellfarbe ändern: Hasen, Hermeline und Rebhühner. Das Mittelgebirge weist einige weite Bereiche auf, in denen noch heute die Rinderzucht mit Wanderherden betrieben wird: die Herden werden im Juni auf die Almen geführt, erreichen allmählich die höhergelegenen Almen, und werden Ende September wieder hinuntergeführt. Das Tal des Grossen Sankt Bernhard wird vom **Wildbach Artanavaz**, durchlaufen, der dann in den **Buthier** des Valpelline-Tals mündet; in Oyace hat die gewaltige Erosionskraft des Wassers dieses Wildbachs eine über 50 Meter tiefe Schlucht gegraben: die **Schlucht von Betenda**, die mittels einer prächtigen Steinbrücke aus dem 17. Jahrhundert leicht zu überqueren ist.



Winter Winter

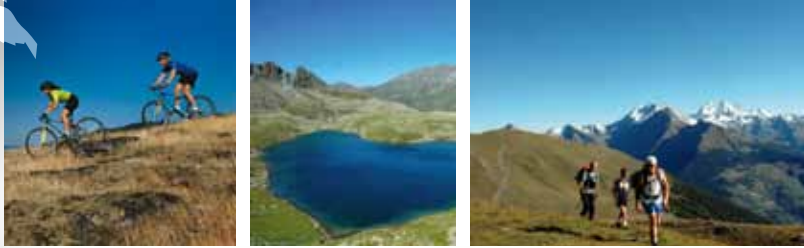


The area offers a number of quiet, medium-sized ski areas, ideal for families and with some fantastic views. The **Créva-col** ski area faces south throughout and thus gets plenty of sunshine, making it perfect not only for skiers, but also for visitors just looking to relax and take home a tan. With its 22 km of runs, it is able to satisfy the needs of all kinds of skiers looking to enjoy their sport away from the crowds; snowboarders will also find large areas set aside for them here. **Ollomont** is a smaller facility, ideal for families with children, which gets plenty of sun all morning and into the early part of the afternoon. Both facilities also have an area served by a **magic carpet** for beginners, as well as areas for those who fancy having some fun sledging, snow tubing or descending the mountain by some other original means. A **snow park** dedicated exclusively to this kind of winter fun can be found in **Flassin** (Saint-Oyen); here visitors will also find a sledging run on snow, where they can try out this exciting sport. Next to the snow park is the structure that serves the 18 km **cross country trail** that climbs up the valley, starting out from Étroubles, passing through Saint-Oyen, on past some delightful little villages to the 1521 m altitude of Saint-Rhémy-en-Bosses. Other trails can be found at Ollomont (7.5 km), Valpelline (5 km) and Bionaz, where the Dzovennoz-Lexert trail (5 km) is equipped with a rifle practice range for **biathlon** athletes. Hiking routes that can be tackled on snow shoes are marked out throughout the area, which also offers ideal places for ski mountaineering trips of varying difficulty, such as the ascent to Col Serena (2547 m), considered one of the classics in this sport.

Die Gegend hat mit einigen mittelgroßen Skigebieten aufzuwarten, die über fantastische Ausblicke verfügen, und ein ruhiges, für Familien geeignetes Ambiente aufweisen. Das komplett nach Süden ausgerichtete und somit sehr sonnige Skigebiet von **Créva-col** ist nicht nur für Skifreunde, sondern auch für diejenigen, die sich entspannen und sonnen möchten ein idealer Ort. Seine 22 km Pisten entsprechen den Bedürfnissen aller Skifahrer, die sich hier fern von großen Menschenmengen vergnügen können, und denen der Snowboarder, denen weite Bereiche zur Verfügung stehen. **Ollomont** hat eine kleinere, auf Familien mit Kindern zugeschnittene Anlage, die am Morgen und am frühen Nachmittag sonnenbeschienen ist. Beide Anlagen haben auch einen von **Förderbändern** bedienten Bereich für Anfänger oder für diejenigen, die sich mit Schlitten oder Reifen vergnügen wollen. Ein **Snow-Park** dient eigens diesem Zweck und befindet sich in der Ortschaft **Flassin** in Saint-Oyen; zu ihm gehört auch eine Piste für Rodelschlitten mit schneebedecktem Grund, auf der man diesen aufregenden Sport ausprobieren kann. Neben dem Snow-Park liegt die Skilanglauf-Anlage mit ihrer 18 km langen **Skilanglaufloipe**, die in Étroubles ihren Ausgang nimmt, an Saint-Oyen und an verschiedenen reizenden Dörfern vorbei und in das Tal hinaufführt, wo sie die 1521 m von Saint-Rhémy-en-Bosses erreicht. Andere Rundstrecken befinden sich in Ollomont (7,5 km), Valpelline (5 km) und in Bionaz, dessen Loipe Dzovennoz-Lexert (5 km) mit Schießständen für den **Biathlon** ausgestattet ist. In der gesamten Gegend sind einige Schneeschuh-Wanderstrecken ausgeschildert und es gibt Gelände, die sich bestens für alpine Skiwanderungen jeglichen Schwierigkeitsgrades eignen, darunter der Aufstieg zum Col Serena (2547 m), eines der klassischen Ziele dieses Sports.



Summer Sommer



A superb summer destination is undoubtedly the Great Saint Bernard Pass, which has always been an international cross-roads and the gateway to one of the most important roads into Italy in the Middle Ages, the **Via Francigena**, the main communication route between the regions on the other side of the Alps and Rome.

Well worth visiting is the ancient Hospice built by members of the Agostinian order, with the church, the crypt, the treasury, the museum and of course the kennels where the famous Saint Bernard dogs are bred.

Amid these valleys, the main activities are of course **trekking, mountaineering** and **walking**. There really is something for everyone here, from expert hikers to families with children. The options available range from the **Alta Via n. 1** High Mountain Route to the **Cross-border Tours** (Mont Blanc, Great Saint Bernard, Combin, Grands Barrages and the Matterhorn); from trips to the huge number of lakes in the area or along the various *Ru* (irrigation channels) to trips up to the mountain huts, which for the more adventurous can be a base for climbing trips or ascents. The upper part of the Valpelline and the By Basin are particularly attractive, while mountain lovers will find plenty to satisfy them on the peaks of the Dent d'Hérens, **Mont Vélan** and the Grand Combin. In Ollomont, in addition to the authentic rock face, an artificial indoor rock wall is also available. As well as the two torrents in the area, anglers can also try their luck in the blue waters of the artificial lake of Place Moulin, while for golfers, there is a nine-hole course at Gignod.

Der Grosse Sankt Bernhard Pass ist ohne Zweifel auch im Sommer einen Besuch wert. Seit jeher ist er ein internationaler Kreuzungspunkt und Pforte der wichtigsten Straße des mittelalterlichen Italiens, der sogenannten **Frankenstraße**, welche die Hauptverbindung zwischen den Regionen jenseits der Alpen und Rom darstellte.

Empfehlenswert ist eine Besichtigung des tausendjährigen Hospizes der Augustiner-Kanoniker mit der Kirche, der Krypta dem Kirchenschatz, dem Museum und natürlich der Zucht der berühmten Bernhardiner.

In diesen Tälern sind die Sommerunternehmungen schlechthin das **Trekking**, das **Bergsteigen** und das **Wandern**. Es ist für jeden etwas dabei, sowohl für erfahrene Wanderer als auch für Familien mit Kindern. Die Auswahl geht vom **Höhenweg Nr. 1** über die **grenzüberschreitenden Touren** (Mont Blanc, Grosse Sankt Bernhard, Combin, Grands Barrages und Matterhorn), über die Wanderungen zu den zahlreichen Seen oder entlang der verschiedenen *Ru* (Bewässerungskanäle) bis hin zu den Berghütten, die auch eine Ausgangsbasis für Kletterpartien oder Aufstiege sein können. Das obere Valpelline-Tal und das Becken von By sind sehr eindrucksvolle Orte; Liebhaber der Höhenlagen werden hingegen an den Gipfeln des Dent d'Hérens, des **Mont Vélan** und des **Grand Combin** ihre Freude haben. In Ollomont gibt es außer einer natürlichen Felswand, auch eine künstliche, im Trockenem eingerichtete, und für Angler gibt es außer den zwei hier verlaufenden Wildbächen, die blauen Gewässer des Stausees von Place Moulin. In Gignod besteht außerdem die Möglichkeit, auf einem 9-Loch-Golfplatz Golf zu spielen.



THE VIA FRANCIGENA ■ During the Middle Ages, the Via Francigena was the main communication route linking the north-western regions of Europe with Rome and Jerusalem. Increasing numbers of pilgrims and merchants from a variety of countries with different languages and cultures travelled along it from the 11th century onwards. Today the Via Francigena is a fascinating route that combines history, culture, traditions, cuisine and local produce, and offers visitors the chance for a wonderful walk amid woodlands, valleys, torrents and ancient hamlets.

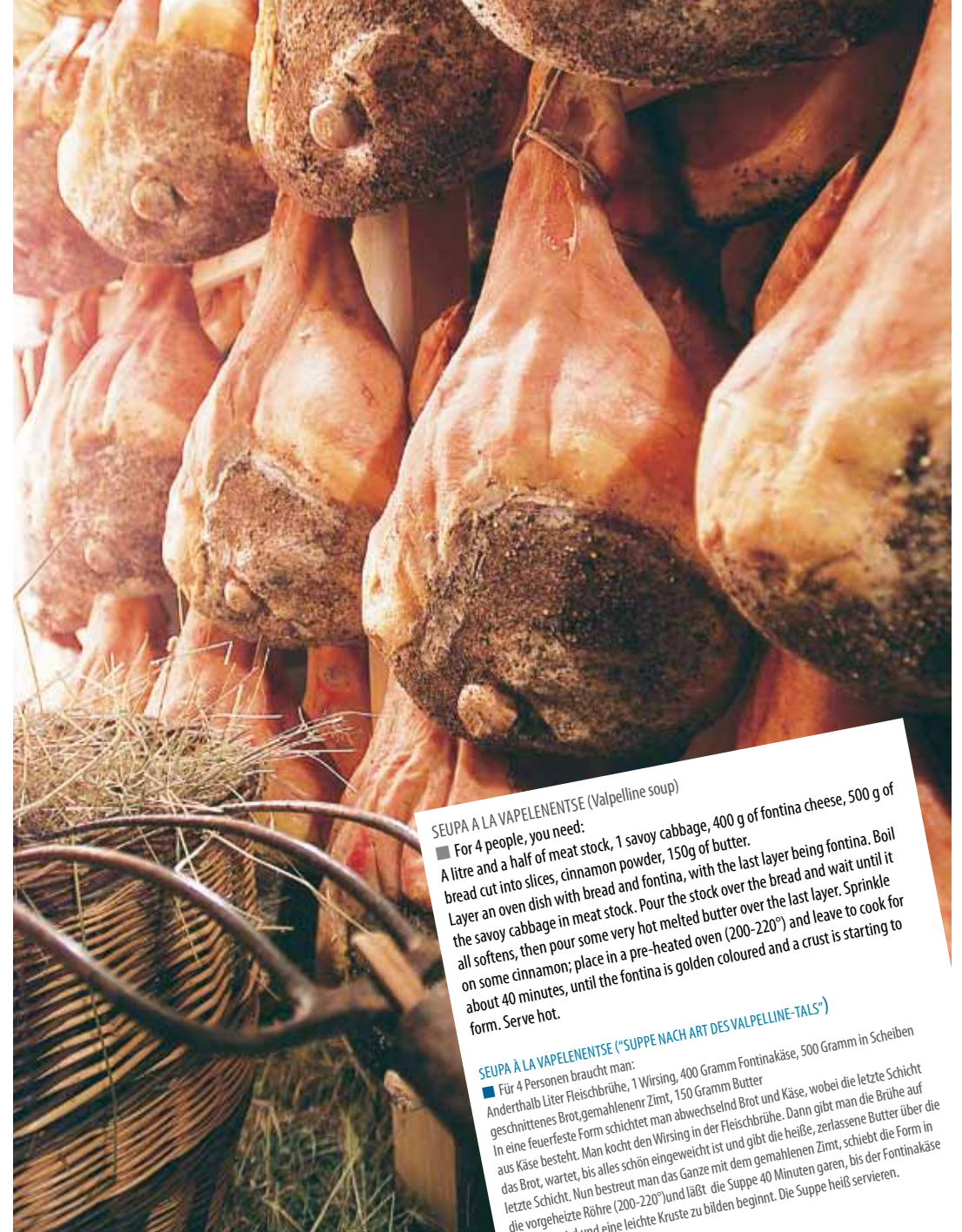
FRANKENSTRASSE ■ Die Frankenstraße war während des Mittelalters die wichtigste, die nordwestlichen Regionen Europas mit Rom und Jerusalem verbindende Straße. Eine Vielzahl von Pilgern und Händlern verschiedener Sprachen, Länder und Kulturen sind seit dem 11. Jh. immer zahlreicher entlanggezogen. Die Frankenstraße ist heute eine außergewöhnliche Strecke inmitten von Geschichte, Kultur, Traditionen, Küchen und landwirtschaftlichen Erzeugnissen, die durch Wälder, Täler, Wildbäche und historische Ortskerne führt.

Food and cooking Gastronomie



The Valpellen is also home to a dish typical of Aosta Valley's "humble", yet delicious cooking: "**Seupa à la Vapelenentse**" (Valpellen soup), made with stale bread softened by stock and flavoured with a number of ingredients, among them the famous Fontina DOP cheese, butter and cinnamon. The Great Saint Bernard Valley also boasts its own delicious speciality, the "**Valle d'Aosta Jambon de Bosses DOP**", a particularly flavourful cured ham. Not far away, in Saint-Oyen, visitors can enjoy the traditional "**Prosciutto alla brace di Saint-Oyen**", a lightly smoked cooked ham that is roasted slowly on a spit. If you are looking for a decidedly original delicacy to try, the municipality of Gignod is home to one you might find interesting: cows' udders left to rest for a few weeks with a number of different herbs and flavourings and then cooked in moulds so as to obtain a sort of sausage that is then sliced and served with vegetables. This speciality is known as "**teteun**". All of these typical dishes and more can be sampled in the numerous restaurants and farmhouses in the area, as well as during the various food festivals that take place particularly in the summer.

Im Valpellen-Tal hat ein typisches Gerichts der „armen“ Küche des Aostatalen seinen Ursprung, das mit in Brühe eingeweichtem altbackenen Brot zubereitet und mit verschiedenen Zutaten gewürzt wird. Es handelt sich dabei um die Suppe „**Seupa à la Vapelenentse**“, und zu den Zutaten gehören auch der berühmte Fontina Dop, Butter und Zimt. Auch das Tal des Grossen Sankt Bernhard hat eine gastronomische Spezialität zu bieten, den „**Valle d'Aosta Jambon de Bosses dop**“, ein besonders würziger roher Schinken. Nicht weit entfernt, in Saint-Oyen, wird daraus ein traditionelles Produkt zubereitet: der „**Prosciutto alla brace di Saint-Oyen**“, ein gegarter Schinken, der am Spieß leicht geräuchert und langsam gegrillt wird. Eine ausgesprochene Besonderheit ist ein weiteres Produkt, das besonders in der Gemeinde Gignod verwurzelt ist: es handelt sich dabei um Kuheuter, die man einige Wochen mit verschiedenen Gewürzen ruhen lässt, und dann in Formen gart, um eine Art Wurst zu erhalten, die aufgeschnitten und mit einer Gemüsebeilage genossen wird. Schon der Name dieses Produkts deutet auf seinen Ursprung hin: „**Teteun**“. All diese typischen Gerichte kann man in den zahlreichen Restaurants und Agrotourismusbetrieben der Gegend kosten sowie, vor allem im Sommer, auf den verschiedenen gastronomischen Festen.



SEUPA A LA VAPELENTSE (Valpellen soup)
 ■ For 4 people, you need:
 A litre and a half of meat stock, 1 savoy cabbage, 400 g of fontina cheese, 500 g of bread cut into slices, cinnamon powder, 150g of butter.
 Layer an oven dish with bread and fontina, with the last layer being fontina. Boil the savoy cabbage in meat stock. Pour the stock over the bread and wait until it all softens, then pour some very hot melted butter over the last layer. Sprinkle on some cinnamon; place in a pre-heated oven (200-220°) and leave to cook for about 40 minutes, until the fontina is golden coloured and a crust is starting to form. Serve hot.

SEUPA À LA VAPELENTSE ("SUPPE NACH ART DES VALPELLE-TALS")
 ■ Für 4 Personen braucht man:
 Anderthalb Liter Fleischbrühe, 1 Wirsing, 400 Gramm Fontinakäse, 500 Gramm in Scheiben geschnittenes Brot, gemahlener Zimt, 150 Gramm Butter
 In eine feuerfeste Form schichtet man abwechselnd Brot und Käse, wobei die letzte Schicht aus Käse besteht. Man kocht den Wirsing in der Fleischbrühe. Dann gibt man die Brühe auf das Brot, wartet, bis alles schön eingeweicht ist und gibt die heiße, zerlassene Butter über die letzte Schicht. Nun bestreut man das Ganze mit dem gemahlenen Zimt, schiebt die Form in die vorgeheizte Röhre (200-220°) und läßt die Suppe 40 Minuten garen, bis der Fontinakäse goldgelb wird und eine leichte Kruste zu bilden beginnt. Die Suppe heiß servieren.

Arts and crafts Kunst und Handwerk

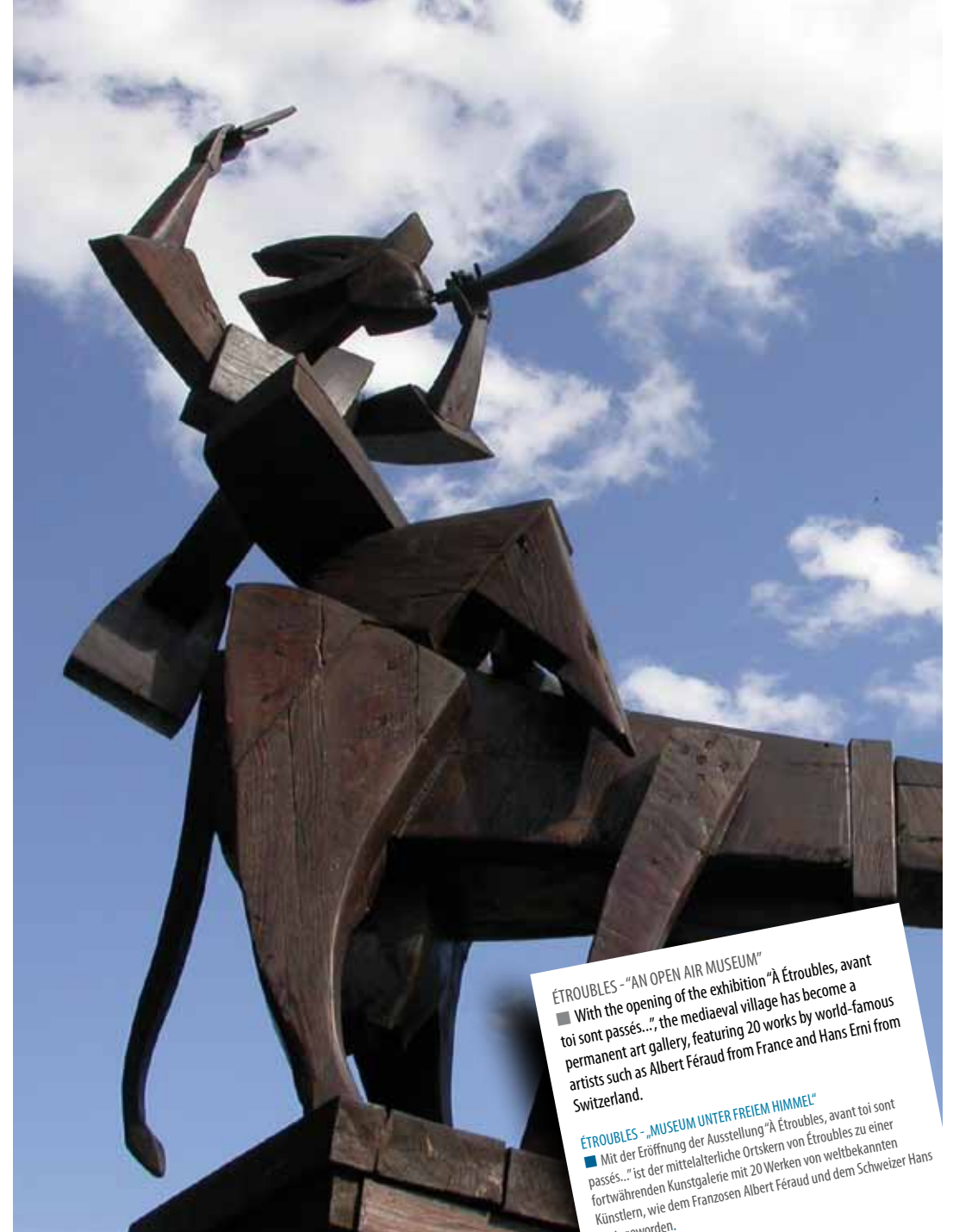


The Great Saint Bernard Valley was an important communication road towards Switzerland as early as Roman times, and traces of the Roman road, along which traffic ran from the 1st century A.D. onwards, can still be seen on the pass that leads into Switzerland. With regard to the Middle Ages, a particularly important role was played by the **Hospice**, and the "**Château Verdun**", built in the 10th century in the municipality of Saint-Oyen, donated by Amedeo III of Savoia to the Canons of the Great Saint Bernard Hospice, who used it as a place of rest. The building, which features interesting architectural details and fine furnishings, is used to welcome individuals and groups in search of a peaceful, spiritual experience.

Also to be found here are the residences of numerous noble families who ruled the various fiefs scattered around the area: the **Castle of the Lords of Bosses** in Saint-Rhémy-en-Bosses, **Ayez House** in Allein, the **Gignod Tower**, the **Tornalla** tower of Valpelline and the unique **only octagonal shaped** tower of Oyace, which legend has it was built by a group of Saracens that had sought refuge in the area. Especially interesting is the **mediaeval village of Étroubles**, ideal for a pleasant day out strolling amid the little cobbled streets, admiring the recently restored houses built in local stone, the enormous fifteenth-century bell tower and the nineteenth century church with its splendid frescoes.

Das Tal des Grossen Sankt Bernhard war schon zu römischer Zeit ein wichtiger Übergangsort in die Schweiz, und Spuren der römischen Straße, die im 1. Jh. n. Chr. befahrbar wurde, sind noch am in die Schweiz führenden Pass sichtbar. Für das darauf folgende Mittelalter, soll an die Bedeutung des **Hospizes** und des „**Château Verdun**“ erinnert werden; letzteres ist ein Gebäude aus dem 10. Jahrhundert, in der Gemeinde von Saint-Oyen, das von Amedeo III di Savoia den Kanonikern des Hospizes des Grossen Sankt Bernhard geschenkt wurde, die es als Raststation nutzten. Der Bau, der wertvolle architektonische Details und Einrichtungen aufweist, ist für den Aufenthalt von Personen und Gruppen auf der Suche nach Ruhe und Spiritualität bestimmt.

In der Gegend gibt es auch zahlreiche Residenzen von Adelsfamilien, die Eigentümer der verschiedenen in der Gegend verstreut liegenden Lehnsgüter waren: die **Burg der Herren von Bosses** in Saint-Rhémy-en-Bosses, das **Haus Ayez** in Allein, der **Turm von Gignod**, der **Tornalla** (Turm) von Valpelline und der von Oyace, der einzige **Turm mit achteckigem Grundriss**, der einer Legende nach von dorthin geflüchteten Sarazenen errichtet wurde. Besondere Aufmerksamkeit verdient der **mittelalterliche Ortskern von Étroubles**: ein Spaziergang über das alte Kopfsteinpflaster, die herrlichen Steigbrunnen aus denen das kalte Wasser des Mont Vélan sprudelt, die alten, kürzlich sanierten Wohnhäuser aus örtlichem Gestein mit Steindächern, der mächtige Campanile aus dem 15. Jh.; die Kirche aus dem 19. Jh. mit den herrlichen Fresken, ist der ideale Ort, um einige unbeschwerte Stunden zu verbringen.



ÉTROUBLES - "AN OPEN AIR MUSEUM"
 ■ With the opening of the exhibition "À Étroubles, avant toi sont passés...", the mediaeval village has become a permanent art gallery, featuring 20 works by world-famous artists such as Albert Féraud from France and Hans Erni from Switzerland.

ÉTROUBLES - „MUSEUM UNTER FREIEM HIMMEL“
 ■ Mit der Eröffnung der Ausstellung "À Étroubles, avant toi sont passés..." ist der mittelalterliche Ortskern von Étroubles zu einer fortwährenden Kunstgalerie mit 20 Werken von weltbekanntesten Künstlern, wie dem Franzosen Albert Féraud und dem Schweizer Hans Erni, geworden.

Folklore and tradition

Folklore und Tradition



In both the Great Saint Bernard Valley, known as “**Coumba Freida**”, and the Valpelline, a **carnival** tradition survives whose origins are lost in the mists of time, and certainly have pre-Christian roots. The **costumes** worn for the occasion by the inhabitants of the various municipalities symbolise the re-awakening of nature after its winter slumbers, rebirth and the return of fertility. One of the most important carnival figures is the **bear**, newly awakened from hibernation and restrained with great difficulty by the tamer; then there are the **devil**, the “**toc**” and the “**tocca**” (an elderly couple; he is still a sprightly womaniser; she is jealous and frequently lifts her hands to him), **arlecchino** and the **damsel** and the colourful “**landzette**” - the characters typical of these carnival celebrations - dressed in costumes adorned with beads and sequins (up to 30,000 per costume) and mirrors that reflect the light and keep the forces of evil at bay. These costumes are undoubtedly heavily influenced by the striking impression the passage of Napoleon with his 40,000 strong army made on the local population. The parades featuring these figures keep alive a tradition that goes back a very long way. The same is true, on the religious side, of the **procession** to Punta Chaligne that sets out from Excenex and Gignod in the night between the 15th and 16th of August. Other interesting events include the “**veillà**”, evening festivals during which traditional trades are illustrated, using the tools handed down through the generations in the local families. Particularly well known is the one in Étroubles.

Das Tal des Grossen Sankt Bernhard, das auch “**Coumba Freida**” genannt wird, und das Valpelline-Tal führen die Festlichkeiten des **Karnevals** in einer Tradition fort, die ihre Wurzeln in grauer Vorzeit hat. Die **Kostüme**, welche die Bewohner der verschiedenen Gemeinden tragen, symbolisieren das Erwachen der Natur nach der Winterpause, die Wiederaufnahme des Lebens, die Rückkehr der Fruchtbarkeit. Eine der grundlegenden Figuren ist der **Bär**, der aus dem Winterschlaf erwacht und dessen Bändiger ihn nur mühsam halten kann; dann erscheinen der **Teufel**, der „**Toc**“ und die „**Tocca**“ (ein altes Ehepaar, er noch munter mit den Frauen, sie eifersüchtig und handgreiflich), der **Harlekin** und das **Edelfräulein** und die verschiedenfarbigen Kostüme, die sogenannten „**Landzette**“ - die typischen Charaktere dieser Karnevale - die mit Perlen und Pailletten bestickte Kostüme tragen (bis zu 30.000 pro Kostüm), an denen auch Spiegelchen befestigt sind, die das Licht widerspiegeln und die Kräfte des Bösen fernhalten sollen. Diese Kostüme sind sicherlich durch den starken Eindruck beeinflusst worden, den der Durchmarsch Napoleons mit seinen 40.000 Soldaten bei der örtliche Bevölkerung hinterlassen hat. Die Umzüge mit diesen Kostümen sind die aktuelle Weiterführung einer antiken Tradition. Das gleiche gilt in religiöser Hinsicht für die **Prozession** zur Punta Chaligne, die in der Nacht zwischen dem 15. und dem 16. August in Excenex und Gignod ihren Ausgang nimmt. Andere interessante Veranstaltungen sind die „**Veillà**“: Abende an denen die antiken Handwerksberufe mit ihren traditionellen Gerätschaften vorgestellt werden, die noch von den Familien der Gegend aufbewahrt werden. Sehr bekannt ist die Veillà von Étroubles.



■ Situated opposite Gignod, on a balcony to the left of the Buthier Torrent at the foot of the Becca di Viou, Roisan lies at the mouth of the Valpelline in the Great Saint Bernard Valley. This privileged position guarantees a superb range of views over the surrounding landscape, including the Becca di Nona, the mountain that overlooks Aosta, Monte Emilius and the Grand Combin, one of the four-thousanders that rises up in the Swiss canton of Valais.

Particularly worth tackling is the hike to the pass and to the **Becca di Viou** (2855 m), one of the most spectacular **viewpoints** in the whole of the Valle d'Aosta, where you can see from the Graian Alps to the Pennine Alps.

■ Roisan befindet sich gegenüber von Gignod, auf einem Vorsprung, auf der Linken des Wildbachs Buthier, am Fuße des Becca di Viou und an der Einmündung des Valpelline-Tals in das Tal des Grossen Sankt Bernhards. Diese Position verleiht dem Dorf weite Ausblicke mit Blickfängen: auf den Becca di Nona, den Berg der Aosta überragt, auf den Monte Emilius oder auf den Grand Combin, einer der Viertausender, der sich im schweizerischen Wallis erhebt. Ausgesprochen faszinierend ist die Wanderung zum **Becca di Viou** (2855m), der einer der schönsten **Aussichtspunkte** des gesamten Aostatals ist, von dem aus man den Blick über die Graischen und die Walliser Alpen schweifen lassen kann.

Roisan 866m



■ Located in a magnificent, sunny spot **on the road of the ancient Via Francigena**, a route that was recently upgraded, dedicated to excursionists in search of old paths taken by pilgrims in Medieval times heading to Rome. Some of its more significant monuments include the stumpy **square tower** dating to around the XI century and the parish church with its solid bell tower and double lancet opening. In summer the **excursions** to Punta Chaligne and the ascent up Mont Fallère (3061 m), are scenic and enjoyable. The **golf** enthusiasts will find an excellent 9 hole golf course. In winter and

springtime, those who enjoy **ski-touring** can ski from Buthier (1370 m) to Punta Chaligne (2608 m), considered one of the classic destinations of this sport.

■ Der Ort befindet sich in besonders sonniger Lage an der **Trasse der antiken Frankenstraße**, einem Pilgerpfad, der erst seit kurzem wieder geschätzt wird, und allen Wanderern gewidmet ist, die alte Pfade verfolgen möchten, die von den Rom-Pilgern des Mittelalters verfolgt wurden. Bei den Bauwerken hebt sich der mächtige **quadratische Turm** aus dem 11. Jh. und die Gemeindekirche mit ihrem massiven Glockenturm mit Bogenöffnungen hervor. Malerische, wunderschöne **Ausflüge** führen zur Punta Chaligne und auf den Mont Fallère (3061 mt) hinauf; die vielen beschilderten Wanderpfade bieten Gelegenheit für viele Spaziergänge. In Arsanieres befindet sich ein Golfplatz mit 9 Löchern an einem leichten Hang, wo **Golfliebhaber** ihren Sport in einem einzigartig malerischen Ambiente ausüben können.

Im Winter und im Frühling können Anhänger des **Skiwandern** Ausflüge von Buthier (1370 mt) zur Punta Chaligne (2608 mt) unternehmen, eine der klassischen Strecken dieses Sports.

FÊTE DU TETEUN ■ The "Fête du Teteun" is held on the second last Sunday in August in Gignod and is a gastronomic event where you can taste an unusual local dish: cattle udder cleverly prepared and served up in slices is a delicious cured meat that is not readily available for sale.

FÊTE DU TETEUN ■ In Gignod findet am vorletzten Sonntag im August die „Fête du Teteun“ statt, ein Schlemmerfest, auf dem man ein interessantes lokales Gericht probieren kann: Die Euter von Milchkühen werden besonders raffiniert zu einer köstlichen Wurstsorte.

Gignod 988m



■ A peaceful spot popular with those who prefer a middle-altitude break, the village lies amid vast expanses of fields and orchards, in a beautiful green basin. An ideal base for walks in the valley and for climbing trips up to the highest peaks, in winter visitors will find a cross-country skiing trail suitable both for beginners and the more experienced. On the last Sunday in July, the area hosts the festival in honour of the "**Seupa à la Vapelenentse**", a local speciality prepared with stale bread, stock and **Fontina cheese**. Visitors wishing to find out more about the history and production of this renowned DOP-label cheese should take a look around the **visitor centre** and the cheese maturing cellar carved out of the old copper mines. The aim of the centre is to illustrate how and where Fontina originated and how it is made, and it comprises a number of exhibition areas with information panels, objects linked to the past and present of the cheese and a shop where dairy products can be purchased.

■ Ein ruhiger Ort, der von jenen besucht wird, die einen Aufenthalt in mittleren Höhenlagen bevorzugen; er liegt in einem grünen Becken, inmitten von weiten Wiesen und Obstgärten. Ein idealer Ausgangspunkt für Spaziergänge im Tal und Bergwanderungen zu den höchsten Gipfeln; im Winter hat er eine Loipe zu bieten, die sowohl Anfänger als auch erfahrene Skifahrer zufriedenstellt. Am letzten Sonntag im Juli findet hier das Fest der "**Seupa à la Vapelenentse**" statt, eine gastronomische Spezialität auf der Grundlage von altbackenem Brot, Brühe und Fontina. Um die Geschichte und die Produktionsweise dieses DOP-Käses besser kennenzulernen sollte man das "Besucherzentrum" und das Reifelager aufsuchen, das aus den alten Kupferminen gewonnen wurde. Das Zentrum ist entstanden, um die Geschichte, die Umgebung und die Produktionsweise des Fontina näherzubringen. Es stellt verschiedene Ausstellungsbereiche mit Lehrtafeln zur Verfügung sowie Gegenstände aus der Geschichte und der Welt des Fontina und eine Verkaufsstelle mit Käseprodukten.

Valpelline 954m



"TOUR DES COMBINS"

■ On the border between Italy and Switzerland you can follow this interesting excursion itinerary which winds for around 200 kilometres around the Swiss and Italian territories, among majestic peaks and vast glaciers, at an average altitude ranging from 1,300 to 2,800 metres high .

«TOUR DES COMBINS»

■ Hier, an der Grenze zwischen Italien und der Schweiz, lohnt es sich dem interessanten Wanderweg „Tour des Combins“ zu folgen, der sich etwa 200 Km lang auf beiden Seiten der Grenze auf 1300 bis 2800 m Höhe zwischen majestätischen Gipfeln und riesigen Gletschern schlängelt.

Ollomont 1335m



■ Located where Valpelline opens into a large valley, the chief town hosts an important parish church dating from 1775, around which the town centre developed. Ollomont Valley was an area of transit since the Salassi era, which enabled the people from Valais to communicate via **Fenêtre Durand**. It is said that Calvin was travelling through this pass when he took refuge in Switzerland and that also the clandestine expatriation of **Luigi Einaudi**, the future president of the Italian Republic, took place by crossing this pass. Ollomont is a starting point for **mountain ascents**, such as the excursions to Grand Combin and Mont Vélan, or beautiful walks in the green By Valley, which each year hosts an eliminating round of the "**Bataille de Reines**"; a cruelty-free cow fight. Here, you will discover an absolutely wild environment that is little frequented. The valley is full of water and flowers and is surrounded by a superb chain of mountain peaks. Sports enthusiasts in Ollomont can find easy **downhill slopes** for beginners and children and a **cross-country track** with different circuits and ice waterfalls.

■ Der Ort liegt an der Stelle, an dem sich das Valpelline in einen weitläufigen Kessel öffnet. Die Häuser des Hauptortes entwickelten sich um eine bemerkenswerte Pfarrkirche, die auf das Jahr 1775 zurückgeht. Das Ollomont-Tal ist schon seit der Zeit der Salasser Ort der Durchreise, die über das **Fenêtre Durand** mit den Einwohnern des Wallis in Kontakt traten. Es wird erzählt, dass Calvin auf seinem Weg in die Schweiz eben dieses Fenêtre Durand durchschritt. Über das gleiche Pass verließ auch **Luigi Einaudi**, später Präsident der Republik Italien, auf der Flucht vor der nazi-faschistischen Polizei, heimlich das Land. Ollomont hat auch als Ausgangspunkt für **Aufstiege** einer gewissen Bedeutung, wie z.B. zum Grand Combin, oder dem Mont Vélan, zudem bieten sich schöne Spaziergänge in grünen Kessel von By an, in dem jedes Jahr ein Ausscheidungswettkampf, der "**Bataille de Reines**", ein unblutiger Rinderkampf, stattfindet. Das Ambiente in diesem Gebiet ist absolut wild und wenig besucht. Der Kessel ist reich an Wasser und Blumen, umgeben von einer prächtigen Gipfelkette. Sportbegeisterte finden in Ollomont einfache Pisten für Anfänger und Kinder, eine Langlaufloipe mit und vereiste Wasserfälle.

Allein 1253m

■ It is a peaceful village located on the left bank of the river Artanavaz. The **monument-house** dating back to the 15th century in the hamlet of Ayez is worth a visit: some of the stone windows are of particular prestige bearing the characteristic upturned centreboard motif. Today the building houses the library and the **museum dedicated to the "Coumba Freida" carnival**. One essential excursion is to Mont Saron (2631m), an easily accessible peak and well worth the effort to admire the magnificent view of the entire Gran San Bernardo Valley

■ Dies ist ein ruhiges Dorf an der linken Seite des Flusses Artanavaz gelegen. Besonders sehenswert ist im Ortsteil Ayez ein **Baudenkmal** aus dem 15. Jahrhundert. Einige Fensterrahmen dieses Hauses sind charakteristische Spitzbogenfenster aus Stein. Heute ist das Gebäude Sitz der Bibliothek und des **dem Karneval „Coumba Freida“ gewidmeten Museums**. Im Sommer gehört ein Ausflug zum Mont Saron (2631 m.) zum Pflichtprogramm. Dieser leicht zu ersteigende Gipfel belohnt mit einer atemberaubenden Aussicht über das gesamte Tal am Großen Sankt Bernhard.



THE "COUMBA FREIDA" CARNIVAL MUSEUM
■ The photographic exhibition allows visitors to discover one of the most ancient carnivals in Aosta Valley, to which the local community remains particularly attached, through the study of its traditions and the opportunity this offers to appreciate how it has evolved over the years.

DAS MUSEUM DES KARNEVALS "COUMBA FREIDA"
■ Die Fotoausstellung ermöglicht durch die Ergründung der Tradition einen Einblick in einen der ältesten Karnevale des Aostatales, der in dieser Region noch sehr verwurzelt ist, und veranschaulicht seine Entwicklung im Laufe der Jahre.

Oyace 1377m

■ Oyace is the first village of the upper part of the Valpelline. It faces towards the highest point of the Alps, dominated by the rocky pinnacles of the **Morion chain**. Here visitors can see the **Tornalla**, the octagonal tower mentioned in documents as far back as 1197, and the **Betenda Ravine**, the deep gash in the rock down which the Buthier Torrent dashes. The bridge across the torrent has inspired a number of popular local legends. Oyace is the point where the Alta Via no.1 High Mountain Route heads down to the Valley before continuing on towards Ollomont to the west and the Valtournenche to the east.

■ Oyace ist die erste Ortschaft des oberen Valpelline-Tals; sie ist auf den höchsten Teil der Alpen ausgerichtet und wird von den Felsnadeln der **Gebirgskette des Morion** beherrscht. Hier befindet sich der achteckige Turm des Tornalla, der schon 1197 erwähnt wurde, und die **Schlucht von Betenda**, die tiefe Felsspalte mit dem ungestümen Wildbach Buthier, welche von einer Brücke überquert wird, die zu volkstümlichen Legenden Anlass gab. Bei Oyace führt der Höhenweg Nr. 1 ins Tal hinunter, um dann weiter in Richtung Westen nach Ollomont und in Richtung Osten in das Valtournenche-Tal zu führen.



THE BETENDA RAVINE
■ Legend has it that the name derives from "Bétéin", a homage to the daring young man who courted the daughter of the master of the local castle: in order to escape the ire of his beloved's father, he had the courage to leap right across the fearsomely wide gap.

SCHLUCHT VON BETENDA
■ Der Legende nach soll der Name sich von "Bétéin" ableiten, zu Ehren des kühnen jungen Mannes, der das Burgfräulein des Ortes umwarb: um dem Zorn des Vaters zu entkommen, habe er den Mut gehabt, die Spalte mit einem Sprung zu überwinden.

Doues 1176m

■ Thanks to its fortunate position, this middle-altitude village is the sunniest of the terraces in the Valpelline, and faces on to Monte Emilius and the Aosta Plain. A huge range of hiking trips are on offer to allow tourists to discover aspects of an unspoilt natural environment characteristic of the mountains of Aosta Valley. Among the finest of these is the climb up to the **By Basin**, a grassy amphitheatre featuring a little artificial basin and offering magnificent views of the Morion chain and **Col Champillon** (2708m), from which there is a splendid 360° view over the Great Saint Bernard Valley and the Aosta Basin. Other trips can be made along the Ru de By and Ru du Mont irrigation channels, while in winter, especially interesting are the ski mountaineering itineraries that climb up from the last little hamlets of Doues towards Creux and Champillon.

■ Es handelt sich um einen Ort im Mittelgebirge, der dank seiner optimalen Ausrichtung die sonnige Terrasse des Valpelline-Tals ist und wie ein Belvedere den Blick auf den Monte Emilius und die Ebene von Aosta frei gibt. Durch die unzähligen Wandermöglichkeiten kann der Tourist Aspekte einer noch unberührten und natürlichen, typischen Umgebung des Aostatales entdecken: eine der schönsten ist der Aufstieg zum **Becken von By**, ein grasbewachsenes Amphitheater mit einem kleinen künstlichen Becken und einer herrlichen Aussicht auf die Gebirgskette Morion und den **Colle di Champillon Pass** (2708m), von dem aus man ein 360°-Panorama auf das Tal des Grossen Sankt Bernhard und auf das Becken von Aosta genießen kann. Weitere Ausflüge sind entlang der Bewässerungskanäle Ru de By und Ru du Mont möglich. Im Winter sind die Skiwanderstrecken sehr beliebt, die von den letzten Dörfern von Doues in Richtung der Ortschaften Creux und Champillon führen.

■ The village lies at the end of the Valpelline, downstream from the **Place Moulin Dam**, and is surrounded by an amphitheatre of lofty peaks, the highest of which is the Dent d'Hérens (4171m). Here visitors can admire the 17th century parish church, the priest's house, the chapels, the communal ovens for baking black bread and a number of *rascards*, typical local barns built in wood. In summer, sports fans can enjoy **hikes** suitable for all levels, **climbing**, **mountain bike** routes and **angling** for trout in the lakes and the torrents, while in winter you can try **cross-country skiing** and **biathlon**, thanks to the shooting range, as well as **ski mountaineering** and climbing up the frozen **waterfalls**.

■ Der Ort liegt am Ende des Valpelline-Tals, unten am **Staudamm von Place Moulin**, und ist von einem Amphitheater hoher Gipfel umgeben, die im Dent d'Hérens (4171m) ihren Höhepunkt finden. Hier können die Pfarrkirche aus dem 17. Jahrhundert, die Kapellen, die Gemeinschaftsöfen, in denen das Schwarzbrot gebacken wurde, verschiedene *Rascards* (typische Holzbauten) und das Pfarrhaus bewundert werden. Das Sportangebot besteht im Sommer aus **Wanderungen** jeden Schwierigkeitsgrades, **Klettern**, **Mountainbike**-Strecken, **Forellen-Angeln** an Seen und Wildbächen, während man im Winter **Skiwanderungen**, **Eisfall**-Klettern, **Skilanglauf** und, dank der Schießbahn, **Biathlon** betreiben kann.

Bionaz 1600m



THE PLACE MOULIN DAM ■ One of the largest dams in Europe, 140 m high and 650 m long, which has created a beautiful artificial lake, especially popular because of the splendid turquoise colour of its waters. Along the right bank of the lake runs a virtually flat dirt track road that leads to Prarayer, at an altitude of 2000 m, and is ideal for a peaceful walk. The scenery here is typical of high mountain areas, with the constant presence of the long Grandes Murailles chain and the massive Dent d'Hérens, a peak of over four thousand metres.

STAUDAMM VON PLACE MOULIN ■ Er ist mit seinen 140 m Höhe und 650 m Breite einer der größten Staudämme Europas, durch den ein wunderschöner Stausee entstanden ist. Der See wird besonders aufgrund seines türkisfarbenen Wassers geschätzt. Am hydrographisch rechten Ufer führt ein nahezu ebener Schotterweg entlang, der bis auf 2000 m Höhe nach Prarayer reicht und einen spannenden Spaziergang ermöglicht. Das Landschaftsbild ist das des Hochgebirges, mit der stetigen Präsenz der langen Gebirgskette Grandes Murailles und dem mächtigen Dent d'Hérens, ein Gipfel der die viertausend Meter Höhe überschreitet.



■ This resort was already well known in Roman times as **Restapolis** because it was located on the transit route to the Great Saint Bernard Pass. Étroubles is on the **Via Francigena**, the road that connected the British isles in Medieval times with Rome and Jerusalem but the most important passage is the one of Napoleon in May 1800. The Medieval village of Etroubles is worth a mention. It became an **open air museum** with the opening of the "À Étroubles, avant toi sont passés..." exhibition. Its particularly sunny position makes Étroubles an ideal place for a peaceful stay. During the summer it offers a wide choice of trekking routes and in winter a 18 km long cross-country track. There are numerous festivals and folkloristic events; the famous **carnival** of Coumba Freide and the traditional summer Veillà are worth remembering.

■ Dieser Ort ist bereits aus der römischen Zeit als "Restapolis" bekannt, denn er befindet sich an der Durchgangsstraße zum Pass am Großen Sankt Bernhard. Étroubles befindet sich an der **Frankenweg**, die im Mittelalter die britannischen Inseln mit Rom und Jerusalem verband. Der aufsehenerregendste Durchmarsch blieb jedoch **Napoleon** vorbehalten in Mai 1800. Besonders erwähnenswert ist der mittelalterliche Vorort von Étroubles, der heute ein **Freilichtmuseum** ist, in dem die ständige Ausstellung «À Étroubles, avant toi sont passés...». Die besonders sonnige und windgeschützte Lage macht Étroubles zum idealen Aufenthaltsort für einen ruhigen Urlaub. Im Sommer sind in Étroubles viele **Wanderungen** möglich und im Winter steht den Skilangläufern eine **18 km lange Loipe** zur Verfügung. Es gibt viele zahlreiche Feste und folkloristische Veranstaltungen. Insbesondere der berühmte **Karneval** der Coumba Freide und das traditionelle Volksfest Veillà im Sommer sind zu erwähnen.

Étroubles

1270m

■ Small village with beautiful houses in typical style. At the foot of the main village stands **Château Verdun**, the attractive hostelry of the canons of the Great St. Bernard and the Regina Pacis convent. It's also worth seeing the **ancient herbals** at the local library and the nearby "**gîte des chevreaux**", an enclosed area where you can admire deer and roe-deer. In summer, Saint-Oyen offers **hikes** suitable for all, some of the finest of which include those to Plan Puitz and the Tête de Barasson or the one in the Comba di Flassin. In winter, **cross-country skiing** fans will find an 18 km trail, made up of a number of rings, which allows you to reach the municipalities of Saint-Rhémy-en-Bosses and Étroubles; also in the Flassin area is a **large Snow Park**, offering a range of fun activities for both children and adults. There are also numerous itineraries suitable for **ski mountaineering** or snow-shoe trips.

■ Einer kleinen Ortschaft mit hübschen Häusern im Stil des Aostaltals. Am Fuße des Hauptortes liegen das beeindruckende **Château Verdun**, Unterkunft der Kanoniker des Großen Sankt Bernhard und das Kloster "Regina Pacis". Sehenswert sind auch die **antiken Herbarien**, die in der Gemeindebibliothek untergebracht sind und das nahegelegene, "**gîte des chevreaux**", ein Gehege mit Hirschen und Rehen. Im Sommer sind in Saint-Oyen **Wanderungen** jeder Art möglich; nicht auslassen sollte man die zum Plan Puitz, zum Tête de Barasson oder in das Comba di Flassin. Im Winter steht den Skilangläufern eine **18 km lange Loipe** zur Verfügung, die aus verschiedenen Rundstrecken besteht und bis zu den Gemeinden Saint-Rhémy-en-Bosses und Étroubles reicht. In der Gegend von Flassin gibt es einen **großen Snow-Park** mit verschiedenen Spielmöglichkeiten, die sich sowohl für Kinder als auch für Erwachsene eignen. Es sind auch zahlreiche Strecken für das **Skwandern** und für **Schneeschuh-Wanderungen** vorhanden.

VEILLÀ ■ For one evening, Étroubles and its inhabitants commemorate their past times. In the old town centre, you are given another chance to see some old trades linked with agriculture, crafts and the social life of the town. There are also plenty of places to enjoy a meal, as well as live music and the traditional, historical Carnival parade of Coumba Freide

VEILLÀ ■ Für einen Abend feiern Étroubles und seine Bewohner die Vergangenheit. In der kleinen Altstadt werden anhand lebendiger Beispiele die einstigen landwirtschaftlichen, handwerklichen und das tägliche Leben betreffenden Tätigkeiten dargestellt. Dabei dürfen natürlich die Imbiss-Stände nicht fehlen und es gibt jede Menge Live-Musik und den Umzug des historischen Karnevals der Coumba Freide.

SAGRA DEL JAMBON ALLA BRACE ■ Every first week-end in August Saint-Oyen hosts the "Jambon alla brace" festival, featuring slightly smoked ham cooked over embers on enormous spits, continually basted with a special sauce of wine and honey. The roast ham is served together with a dish of green beans or polenta.

DAS FEST DES „JAMBON ALLA BRACE“ ■ Jede erste Wochenende im August findet in Saint-Oyen das Fest des „Jambon alla brace“ (Fest des gegrillten Schinkens) statt, eines leicht geräucherten, auf riesigen Bratspießen gebratenen Schinkens, der ständig mit einer speziellen Soße übergossen wird. Der gebratene Schinken ist mit grünen Bohnen odert Polenta serviert.

Saint-Oyen

1373m

Saint-Rhémy-en-Bosses

1632m

■ The last municipality before the border into Switzerland and the gateway to the ancient Great Saint Bernard Pass, Saint-Rhémy-en-Bosses enjoys plenty of sun even in the winter. On the north side, at the foot of the Testa di Crévacol, there is a **superb ski area, with 22 km of runs** of varying difficulty levels. This area is also very popular with **ski mountaineers**, who will find a large number of itineraries of various levels, which in summer can also be tackled on foot or by mountain bike. Among the most interesting trekking trails on offer is the one that runs along the route of the Alta Via no. 1 to Col Malatrà, or the **hikes** to Col Sitrin and Col Serena. Saint-Rhémy-en-Bosses is famous for the curative properties of the ferruginous waters of the Source of Citrin that spout from the village fountain in the square in front of the town hall, allowing everyone to enjoy the taste and the health benefits they offer. Worth a visit is the fifteenth-century Castle of the Lords of Bosses, where exhibitions are held during the summer.

■ Letzte Gemeinde vor der schweizerischen Grenze und tausendjähriger Zugang zum Grossen Sankt Bernhard Pass ist Saint-Rhémy-en-Bosses, das auch im Winter über eine optimale Sonnenausrichtung verfügt. Auf dem Nordhang am Fuße des Testa di Crévacol befindet sich ein schönes **Skigebiet mit 22 km** Pisten jeden Schwierigkeitsgrads. Diese Gegend wird auch von den **Skwanderern** sehr geschätzt, denen zahlreiche Strecken mit verschiedenen Schwierigkeitsgraden zur Verfügung stehen, welche im Sommer zu Fuß oder mit dem Mountain-Bike zurückgelegt werden können. Eine interessante Trekking-Strecke ist die zum Col de Malatrà entlang des Höhenwegs Nr. 1, aber auch die **Ausflüge** zu den Pässen Citrin und Serena haben ihren Reiz. Saint-Rhémy-en-Bosses ist aufgrund seines eisenhaltigen Heilwassers aus der Quelle von Citrin bekannt, das im Dorf aus dem Brunnen auf dem Rathausplatz sprudelt, wo alle es probieren und seine wohltuenden Eigenschaften würdigen können. Die Burg der Herren von Bosses aus dem 15. Jahrhundert (Ausstellungsort während des Sommers) ist eine Besichtigung wert.

■ The **Great Saint Bernard Pass** has played a decisive role in relations between the north and south of Europe. Through here passed the Celts, the Romans, the Longobards, the troops of the emperors Charlemagne and Frederick Barbarossa, although the most spectacular passage remains that of **Napoleon**, who, with an army of 40,000 soldiers plus 5,000 horses and 50 cannons, crossed the pass in 1800. It took eight days for the whole army to cross the pass. Today from the Pass it is possible to admire the **statue of Saint Bernard** (the patron saint of mountaineers), as well as a small alpine lake, the **Plan de Jupiter archaeological area**, and, just a few metres over the border in Switzerland, the famous **hospice**, founded just after 1000, where **Saint Bernard dogs** are bred and which also houses an interesting **museum**.

■ Der **Grosse Sankt Bernhard Pass** spielte in den Beziehungen zwischen dem Norden und dem Süden Europas eine maßgebende Rolle. Ihn überquerten die Kelten, die Römer, die Langobarden, die Truppen Kaiser Karls des Großen und Friedrich Barbarossas; der aufsehenerregendste Durchmarsch blieb jedoch **Napoleon** vorbehalten, der mit 40.000 Männern und 5.000 Pferden und 50 Kanonen 1800 den Pass überquerte. Es waren 8 Tage notwendig bis das ganze Heer den Pass hinter sich gelassen hatte. Heute kann man hier die **Sankt-Bernhard-Statue** (Schutzpatron der Bergsteiger) bewundern, einen kleinen Bergsee, die **archäologische Stätte Plan de Jupiter** und, einige Meter die Grenze in schweizerisches Territorium überschreitend, das berühmte **Hospiz**, das kurz nach dem Jahr 1000 gegründet wurde, wo die **Bernhardiner** gezüchtet werden und wo ein interessantes **Museum** besucht werden kann.

"**VALLÉE D'AOSTE JAMBON DE BOSSÉS**" ■ On the second Sunday of July, Saint-Rhémy-en-Bosses plays host to the typical festival dedicated to the «Jambon de Bossés», a fine cured raw ham with a particularly delicate flavour imparted thanks to the unique micro-climate of the village. This product has recently obtained a DOP (PDO, Protected Denomination of Origin) label.

«**VALLÉE D'AOSTE JAMBON DE BOSSÉS**» ■ Am zweiten Sonntag im Juli findet in Saint-Rhémy-en-Bosses das traditionelle Fest des „Jambon de Bossés“ statt, das dem hochwertigen Rohschinken gewidmet ist, dessen milder Geschmack auf die Reifung in den besonderen mikroklimatischen Bedingungen des Dorfes zurückzuführen ist. Dieses Produkt hat kürzlich auch die D.O.P.-Auszeichnung erhalten.

HIKES WANDERWEGE



- ▶ Starting point • Ausgangspunkt ◀ Arrival • Ankunftspunkt
- ▶ Gradient • Höhenunterschied
- ▶ Ascending time • Gehzeiten
- ▶ Trail sign • Wegnummer

DIFFICULTY - SCHWIERIGKEITSGRAD
T Tourist trekking route: mainly on footpaths or bridle ways.
 Leichter Wanderweg/Spazierweg bedeutet: es handelt sich um
 ausgebaute Fußwege und gut begehbare Wanderwege.
E Trekking excursion route without technical difficulty: mainly on
 mule tracks or footpaths leading up to refuges or connecting
 neighbouring valleys.
 Wanderweg ohne Schwierigkeiten: es handelt sich
 um Mauleselpfade, Zugangswege zu Berghütten oder
 Verbindungswege zwischen Tälern.

BIONAZ

Place Moulin Lake - Der See von Place Moulin

1



▶ Diga/Barrage Place Moulin 1980 m 25 m T ◀ Prarayer 2005 m 1h00' → 10

From Bionaz follow the road leading to the dam car park. From here follow the track bordering the artificial lake of Place Moulin. It is an easy and pleasant walk among steep rocks, water falls, meadows and woods leading to the Prarayer pasture homes and mountain hut.

Von Bionaz fährt man bis zum Parkplatz am Stausee. Von dort geht es weiter über den Kiesweg, der am großen Stausee von Place Moulin mit seinen jadegrünen Gewässern vorbeiführt. Auch dies ist ein bequemer und flach verlaufender Spaziergang, der an steilen Felsen, Wasserfällen, Wiesen und Wäldern vorbeiführt, bis man schließlich die Alm von Prarayer und die gleichnamige Berghütte erreicht.

DOUES/OLLOMONT

Ru de By

2



▶ Plan Defruit - Champillon 2067 m -20 m E ◀ Conca di By 2047 m >2h00' → TDC

From Plan Detruit-Champillon, reachable via the Doues road following it to its end, leave the car at the car park and continue on the dirt road (trail TDC - Tour des Combins). Take the footpath bordering the canal which skirts the road on the left. In some stretches the hike requires attention.

Die Route beginnt in Plan Detruit-Champillon und kann über die Bergstraße von Doues erreicht werden. Vom Parkplatz aus begibt man sich auf den Kiesweg (Wegweiser TDC - Tour des Combins) und gleich danach auf den parallel zum Ru verlaufenden Pfad, der anfangs links an der Straße entlang führt. An einigen Stellen dieser Strecke ist Vorsicht geboten.

ÉTROUBLES

Nature Trail - Naturpfad

3



▶ Etroubles 1264 m 48 m T ◀ Fraz. Prenoud 1312 m 35' → 6C

From the car park near the "Tunnel" campsite, follow the dirt road n° 6C that goes gently uphill. The track in the wood runs along the Artanavaz stream and is equipped with fitness facilities. It leads to the picnic area in Prenoud at the beginning of the Flassin Valley. It is possible to continue along this valley following the trail n° 7 to reach in 2h30 the Tsa de Flassin pasture homes (2249m).

Am Parkplatz in der Nähe des Campingplatzes Tunnel, begibt man sich auf den leicht bergauf führenden Kiesweg, der mit der Nr. 6C beschildert ist. Diese Strecke, die im Wald an dem Wildbach Artanavaz entlang läuft, ist mit einem Trimpfad ausgerüstet und führt bis zum Picknickplatz von Prenoud am Taleingang von Flassin. Wer sportlich sehr fit ist, der kann weiter wandern durch das wilde Tal, indem er der Wanderstrecke Nr. 7 folgt, die über einen Kiesweg in etwa zweieinhalb Stunden die Alm von Tsa de Flassin (2249 m) erreicht.

OYACE

Tour Tomalla

4



▶ Crétaz 1316 m 217 m E ◀ Crétaz 1316 m 2h00' → 3/2

From the municipal seat of Oyace, take the first road on the right next to the school. Cross the regional road twice and, after around 50 metres, turn right and continue until route 3 starts to climb towards the tower. Go back along the same route, then when you get to a fork in the road, turn right and descend to Betenda alp. From here, go towards the bridge over the Betenda ravine, and after crossing it, take the trail on the right that leads to Bagnera. When you get to the paved road, go past Buthier again and continue towards Grenier. From here, after around 50 metres on the regional road, take mule track 2 that goes up to the church in the municipal seat.

Im Hauptort von Oyace schlägt man die erste Straße rechts neben den Schulgebäuden ein, überquert zweimal die Regionalstraße und biegt nach 50 Metern rechts ab, bis man den Weg Nr. 3 erreicht, welcher hinauf zum Turm führt. Wenn man über den selben Weg wieder talwärts wandert, biegt man an einer Weggabelung rechts ab und begibt sich zur Alm Betenda. Hier geht man über die Brücke, die die Schlucht überquert und schlägt den nach rechts verlaufenden Weg ein, der nach Bagnera führt. Nachdem man über den asphaltierten Straße erreicht und erneut den Bergbach Buthier überquert hat, geht es weiter zur Ortschaft Grenier. Hier schlägt man, nachdem man etwa 50 Meter auf der Regionalstraße zurückgelegt hat, den Saumpfad Nr. 2 ein, der zur Kirche des Hauptorts hinauf führt.

SAINT-RHÉMY-EN-BOSES

Col Fenêtre de Ferret - Ferret Lakes/Seen

5



▶ Saint-Rémy - Boou 2356 m 947 m E ◀ Col Fenêtre de Ferret 2698 m 1h00' → 13A

When you get to Saint-Rhémy, continue by car along the road to the Great-Saint-Bernard Pass until you get to Baou, about 2 km from the mountain pass on the border. Park the car and leaving the pasture on the left, take route 13A which crosses a stream and goes up to a plateau surrounded by peaks. When you come to another crossroad, keep on the same trail on the right and after crossing back over the stream, go across alpine meadows then debris terrain until you come to Fenêtre de Ferret Pass. It is possible to continue into Swiss territory along the red and white trail, which takes about 40 minutes to reach the Ferret lakes.

In Saint-Rhémy angekommen, fährt man mit dem Auto die Straße des Großen Sankt Bernhard entlang, bis man die etwa 2 Km von der Passgrenze entfernte Ortschaft Baou erreicht hat. Nachdem man das Auto auf dem Parkplatz abgestellt hat, folgt man, die Almweide links hinter sich lassend, dem Wanderweg Nr. 13A, der vorbei an dem links abzweigenden Pfad, einen Bach überquert und zu einer Hochebene führt, die von hohen Gipfeln gesäumt wird. An einer weiteren Weggabelung hält man sich demselben Wegweiser folgend rechts und nachdem man erneut einen Bach überquert hat, erreicht man zuerst über Bergweiden und dann über Geröllstrecken den Fenêtre de Ferret Pass. Man hat von hier aus die Möglichkeit, den Schweizer Boden zu betreten und entlang eines weiß-roten Wegweisers nach nur 40 Minuten die Ferret Seen zu erreichen.

GIGNOD

Chaligne refuge - Berghütte Chaligne

6



▶ Buthier - Gorrey 1375 m 413 m T ◀ Refuge/Berghütte Chaligne 1936 m 1h30' → 2A/3A

From the trunk road to Great-Saint-Bernard, take the road that leads to Buthier and leave the car in the square at Buthier Gorrey (1375 m). Take path 2A which soon comes to Clemency, where the trail joins routes 3 and 3A. Continue up until you reach Alpe Mendey (1547 m). From here, turn left onto route 3A, which sometimes takes you onto the country road and sometimes on the path. Go through meadows and conifer woods until you reach the Chaligne refuge. From here you can choose numerous excursions.

Von der Staatsstraße zum Großen Sankt Bernhard fährt man auf die Straße, die bis nach Buthier führt, wo man das Auto auf dem großen Platz in der Ortschaft Buthier Gorrey (1375 m) abstellen kann. Es geht über die Strecke 2A, die in nur kurzer Zeit den Ortsteil Clemency erreicht und sich dort mit den Wegen 3 und 3A zusammenschließt. Weiter bergauf gelangt man zur Almhütte Mendey (1547 m). Von hier aus die nach links abbiegende Nr. 3A weiterverfolgend, erreicht man nach saftigen Wiesen und dichten Nadelbaumwäldern, teils über Gutswege und teils über Pfade, die Berghütte Chaligne. Man hat die Möglichkeit, unter den zahlreichen Ausflugsstrecken auszuwählen.



1

**MUST-SEES
NICHT ZU
VERSÄUMEN**



2



3



4



5



6



7



8



9